



Itzulpen-jarduera Kontseiluan (2020)

Lan Harremanen Kontseiluan ia egunerokoa da itzulpen-lana, baina gehienetan itzuli beharreko testu edo iruzkinak ez dira luzeegiak izaten. Urtean zehar egindako itzulpenen bolumena, guztira, 41.786 hitzekoa da, eta batez bestekoa eginda, eguneko 127 hitz ateratzen dira.

Aipatutako kopuru horietan sartzen dira, nagusiki, aplikatzeko hitzarmenari buruzko kontsultei emandako erantzunen itzulpenak. Aurten gaztelania hutsez egindako 167 kontsultari erantzun zaie euskaraz eta gaztelaniaz, izan ere, prozedura hau izaten da: azterlanen zerbitzuko teknikariak prestatzen du gaztelaniaz erantzuna, eta ondoren euskaratzen du itzultzailak. Guztira, itzulpen-lanaren erdia baino gehiago horietan doa. Bi kontsulta heldu zaizkigu euskara hutsean, eta haiei euskaraz erantzun zaie.

Azterlanen zerbitzuan prestatzen dira, halaber, egoera soziolaboralari buruzko aldian behingo iruzkinak edo komentarioak, eta prensa oharrak. Urte honetan guztira 5 iruzkin eta 8 prentsa-ohar izan dira.

Bestalde, Lan Harremanen Kontseiluko kideak aldiro Osoko Bilkuran elkartzen dira unean uneko gaiak lantzeko; izan liteke ohiko deialdia, edo ezohikoa. Bada, 2020an ohiko bilera bat eta ezohiko bilera bat izan dira, eta itzultzailak euskaratu ditu deialdi bilkura horiei dagozkien deialdi eta aktak.

Bestelako lanak ere izan dira, esaterako, administrazio-arlotik etorri direnak, baina normalean dokumentu laburrak izaten dira, arin itzultzekoak.

Lan potoloagoak ere izaten dira, esaterako sei hilean behingo edo urteko txosten soziolaboralak, baina horiekin desberdin jokatzen da: kanpoko empresa batek itzultzen ditu, eta Kontseiluko itzultaileak azken berrikusketa egiten du.

Itzulpenak egiteko orduan itzultaile neuronalak erabiltzen ditugu, bai Elhuyarrena (Elia), bai Eusko Jaurlaritzarena. Eta 2019ko maiatzaz geroztik Elhuyarren wordfast programa darabilgu; itzulpen-memoria bat da, egin ahala itzulitakoak gordetzen dituena. Tresna horiei guztiei esker, itzultailearen lana erraza eta arina izaten da.



Actividad de traducciones del Consejo (2020)

El trabajo de traducción es casi diario en el Consejo de Relaciones Laborales, pero en la mayoría de los casos no suelen ser textos o comentarios excesivamente largos. El volumen total de traducciones realizadas a lo largo del año es de 41.786 palabras, obteniéndose una media de 127 palabras por día.

En estas cifras se incluyen principalmente las traducciones de las respuestas a consultas sobre el convenio aplicable. Este año se han atendido 167 consultas en castellano y euskera, y el procedimiento es el siguiente: el técnico del servicio de estudios prepara la respuesta en castellano, y posteriormente el traductor la traduce en euskera. En total, más de la mitad del trabajo total de traducción lo abarcan dichas respuestas. Nos han llegado dos consultas en euskera, y a ellas se les ha respondido en euskera.

En el servicio de estudios se preparan también los comentarios periódicos sobre la situación sociolaboral y las notas de prensa. Durante este año se han realizado un total de 5 comentarios y 8 notas de prensa.

Por otra parte, los miembros del Consejo de Relaciones Laborales se reúnen periódicamente en el Pleno para tratar temas puntuales, pudiendo ser una convocatoria ordinaria o extraordinaria. Pues bien, en el año 2020 se ha celebrado una reunión ordinaria y otra extraordinaria en las que el traductor ha traducido al euskera las convocatorias y actas correspondientes.

Otro tipo de trabajo han sido los recibidos de parte del área administrativa, pero normalmente suelen ser documentos breves y de rápida traducción.

También suele haber trabajos más extensos, como los informes sociolaborales semestrales o anuales, pero con ellos se actúa de forma diferente: son traducidos por una empresa externa y el traductor del Consejo realiza la última revisión.

A la hora de realizar las traducciones utilizamos traductores neuronales, tanto el de Elhuyar (Elía) como el del Gobierno Vasco. Y desde mayo de 2019 utilizamos el programa *wordfast* de Elhuyar, una memoria de traducción que guarda las traducciones que se van realizando. Todas estas herramientas hacen que el trabajo del traductor sea sencillo y rápido.